

РАЗВИТИЕ ЦЕРКОВНОГО ПЕНИЯ В СТРАСБУРГЕ: ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Надежда Николаевна Петухова

старший преподаватель кафедры филологии
Московской духовной академии,
141300, Московская область, Сергиев Посад,
Троице-Сергиева Лавра, Академия
докторант Свято-Сергиевского
православного богословского института
75019, Париж, де Крме, 93
nadia3@narod.ru

Тома Перрье

студент Свято-Сергиевского
православного богословского института
75019, Париж, де Крме, 93
студент Страсбургского университета
CS 90032, Страсбург, Блеза Паскаля, 4
thomas.perrier61@hotmail.com

Для цитирования: *Перрье Т., Петухова Н. Н.* Развитие церковного пения в Страсбурге: традиции и современность // Слово и образ. Вопросы изучения христианского литературного наследия. 2025. № 1 (12). С. 65–72. DOI: 10.31802/WI.2025.12.1.005

Аннотация

УДК 271-7

В данной статье рассказывается об этапах развития церковного пения в Страсбурге — столице Эльзаса, который считается самым религиозным регионом во Франции. Автор затрагивает традиции, свойственные католикам, протестантам. Отдельно поднимается вопрос о месте православного богослужения в Страсбурге, его адаптации в страсбургских

приходах, языковых трудностях. В конце автор делает выводы об уникальном положении Эльзаса, его музыкальном наследии, которое мы должны ценить и помогать развивать.

Ключевые слова: церковное пение, Страсбург, французский язык в пении.

The Development of Church Singing in Strasbourg: Tradition and Modernity

Nadezhda N. Petukhova

Senior Teacher at the Department of Philology
at the Moscow Theological Academy
Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
doctoral student of the Orthodox Institute of Saint Sergius
93, Rue de Crime, Paris 75019, France
nadia3@narod.ru

Perrier Thomas

student of the Orthodox Institute of Saint Sergius
93, Rue de Crime, Paris 75019, France
student of the University of Strasbourg
4, Rue Blaise Pascal, Strasbourg CS 90032, France
thomas.perrier61@hotmail.com

For citation: Perrier, Thomas, Petukhova, Nadezhda N. "The Development of Church Singing in Strasbourg: Tradition and Modernity". *Word and Image: Questions of Studying the Christian Literary Heritage*, № 1 (12), 2025, pp. 65–72 (in Russian). DOI: 10.31802/WI.2025.12.1.005

Abstract. This article describes the stages of development of church singing in Strasbourg, the capital of Alsace, which is considered as the most religious region in France. The author touches on the traditions peculiar to Catholics and Protestants. The issue of the place of Orthodox worship in Strasbourg, its adaptation in Strasbourg parishes, and language difficulties is raised separately. In the end, the author draws conclusions about the unique position of Alsace, its musical heritage, which we must cherish and help develop.

Keywords: church singing, Strasbourg, French in singing.

Церковная музыка в Страсбурге прошла долгий путь развития, охватывающий несколько ключевых периодов. История церковной музыки в Страсбурге — это путь от простоты григорианского хорала до сложных полифонических композиций и современного музыкального разнообразия. Разные эпохи привнесли свои уникальные черты, способствуя богатству музыкальной традиции, которая по сей день вдохновляет и объединяет людей.

В церковной музыке Страсбурга можно выделить несколько архетипов, которые сохраняются и находят отражение в музыкальной практике и культурной жизни города:

Во-первых, это григорианский хорал. Григорианский хорал — древний архетип церковной музыки, который до сих пор звучит в Страсбурге, особенно в богослужениях католических церквей и во время торжественных литургий. Этот вид пения характеризуется монодией (одноголосной мелодией) и латинскими текстами. Примером может служить использование хоралов в службах Страсбургского собора, где создаётся особая атмосфера духовной возвышенности и сосредоточенности.

Во-вторых, в период Реформации большую популярность получили так называемые Псалмы Реформации. Этот период принёс новый музыкальный архетип — псалмы, написанные на народных языках и предназначенные для совместного пения прихожан. Например, «Страсбургский Псалтырь», опубликованный в XVI веке, стал основой для общественного пения в протестантских церквях. Песнопения из этого сборника, такие как обработанные версии псалмов Клемана Маро и мелодии Луи Буржуа, до сих пор исполняются в протестантских храмах Страсбурга и сохраняют свою важность как символ протестантской музыкальной традиции.

В-третьих, это органная музыка. Она является одной из самых устойчивых традиций Страсбурга. Органы Страсбургского собора и других исторических церквей города продолжают звучать в классических произведениях, таких как органные мессы и прелюдии Баха. Архетип органной музыки в Страсбурге включает сложные полифонические произведения и импровизации. Органист Альберт Швейцер, чья деятельность была связана со Страсбургом, способствовал популяризации и развитию органной музыки, особенно через интерпретации произведений Баха.

В-четвёртых, это хоровые мессы и кантаты. Кантаты и хоровые мессы — ещё один архетип, представляющий собой сочетание хорового пения с инструментальным сопровождением. В Страсбурге такие

произведения часто исполняются во время праздников и особых литургий. Например, рождественские и пасхальные службы могут включать исполнение произведений таких композиторов, как Гендель и Моцарт, чьи мессы и оратории стали неотъемлемой частью музыкальной жизни города.

Следует отметить, что в эпоху Барокко барочная музыка, с её акцентом на эмоциональность и виртуозность, нашла своё отражение в музыкальных традициях Страсбурга. Композиции, написанные для органа и хора, исполняются на концертах и богослужениях, продолжая архетип эмоциональной и богатой звучаниями церковной музыки. Примером могут служить выступления органистов, исполняющих произведения Иоганна Якоба Фробергера, который, хотя и был связан с Веней, оказал влияние на музыку всего региона, включая Страсбург.

Современные композиторы также опираются на архетипы церковной музыки, используя мотивы псалмов, хоралов и органных композиций. В Страсбурге проводятся фестивали, на которых звучат произведения с элементами классических форм в сочетании с современными стилями. Примеры можно найти в репертуаре таких мероприятий, как Международный фестиваль органной музыки, где сочетаются традиционные и современные элементы.

Эти примеры архетипов церковной музыки подчёркивают богатство музыкального наследия Страсбурга, где древние и новые формы гармонично сосуществуют. Сохранение таких архетипов позволяет передавать культурные и духовные ценности из поколения в поколение, поддерживая уникальную атмосферу города.

Кроме того, на территории самого Страсбурга представлены практически все практики православного богослужебного пения: от византийского на греческом, румынском и даже французском и арабском языках до многоголосного пения на славянском и почти на всех других языках, упомянутых выше.

Это настоящее наследие, которым мы должны дорожить. Оно не имеет аналогов на всей территории Европы. Действительно, ни одна другая страна не может похвастаться таким богатством на своей территории с точки зрения разнообразной практики православного богослужебного пения, демонстрирующей универсальность Православия. Таким образом, Франция, и в частности Эльзас, является идеальной территорией для всех, кто хочет серьёзно изучить этот вопрос.

Говоря об особенностях различных традиций богослужебного пения в Страсбурге, начнём с греческого прихода Трёх Святителей, который

находится в ведении Вселенского Константинопольского Патриархата. Он сохраняет чистейшую византийскую традицию с песнопениями на византийском греческом языке, написанными и положенными на музыку самыми выдающимися гимнографами. Таким образом, на клиросе мы находим «первого певца» (πρωτοξάλτης), который исполняет мелодию, а для поддержки - isokratima (ισοκράτημα), то есть певцов, исполняющих иссон или просто поющих мелодию с первым певцом. Богослужебные книги написаны только на греческом языке, а используемая нотная запись, очевидно, является Византийской Псалтирью.

Однако, чтобы обеспечить полное понимание богослужений, настоятель прихода пожелал сделать доступными для верующих, говорящих на французском языке (и которые не понимали бы греческого), различные буклеты с переводами на французский язык в дополнение к оригинальному тексту. Кроме того, нередко некоторые тропари, кондаки, стихиры исполняются на французском языке.

Со своей стороны, русский приход Всех святых, находящийся в подчинении Московского Патриархата, остаётся верным полифонической традиции на славянском языке. Используемые тона — это так называемые «славянские» восемь тонов, и аранжировки богослужебных текстов написаны авторами самых известных русских композиторов с абсолютно идеальным балансом между мужскими и женскими голосами.

Важным моментом для верующих, которые не понимают славянского языка, является тот факт, что многие ектеньи, а также некоторые ответы хора (например, «Господи, помилуй», «Трисвятое», «Отче наш» и т. д.) произносятся на нескольких языках (французском, румынском, немецком, грузинском, греческом), что ещё раз демонстрирует открытость и универсальность Православия.

Французский приход святителя Григория Паламы и преподобной Атталии, входящий в состав Корсунской епархии, а ранее — в состав католической православной церкви Франции (Е. С. О. Ф.), проводит свои службы на французском языке, и песнопения звучат только на французском. Композиции, как и различные аранжировки, в основном написаны покойным русским композитором и хормейстером Максимом Ковалевским (1903–1988). Как справедливо заметил его брат, историк Петр Ковалевский, отдавая ему дань уважения: «Когда после Второго Ватиканского Собора во Франции возникла необходимость привести богослужебные песнопения в соответствие с французским языком, он [Максим Ковалевский] предложил верные решения, в частности, по вопросу о том, как церковные песнопения должны быть переведены

на французский язык. Для православных богослужений на французском языке Максим Ковалевский написал большое количество песнопений»¹. В настоящее время существует проблема гармонизации традиционных мелодий.

Наконец, в Страсбурге находится румынский приход святого Иоанна Предтечи Румынского Патриархата.

Здесь богослужебная музыка сочетает в себе полифонию и византийскую Псалтирь на румынском языке. Партитуры включают ноты западной традиции, над которыми указана транскрипция для византийского пения. Причиной служит тот факт, что некоторые уроженцы Румынии знакомы только с византийской Псалтирью, которая переживала бурное возрождение в Румынии с 80–90 годов двадцатого века². Таким образом, в этом приходе соседствуют богослужебное пение как полифонического, так и византийского типа, особенно для тропарей дня.

Во Франции существует непростой вопрос об использовании французского языка в богослужениях. Действительно, многие приходы в пределах страны приняли французский в качестве своего богослужебного языка с целью дать возможность новому поколению верующих, не понимающих ни греческого, ни славянского, лучше понять все богослужения. Однако переход на французский язык не обошёлся без катастрофических последствий — особенно в том, что касается создания музыки для литургических текстов. Как это объяснить?

Чтобы лучше понять эту проблему, обратимся к наблюдениям, сделанным протоиереем Николаем Лосским (1930–1987), сыном известного богослова Владимира Лосского (1903–1958), и опубликованным в его эссе «Очерк богословия литургической музыки», которое является настоящим маяком для понимания этого вопроса.

В заключительной главе этого эссе отец Николай Лосский делает три вывода.

1. Прежде всего, он признает: «самый сложный язык [для создания музыки], по крайней мере, по нашему опыту, — это французский. По сути, это связано с тем, что это безударный язык. Поскольку тоническое ударение практически всегда ставится на последнем слоге, слова с большим трудом можно выразить с помощью формул из различных

1 Kovalsky P. Hommage à mon frère Maxime. [Электронный ресурс]. URL: https://eglise-catholique-orthodoxe-de-france.fr/eglise/fondateurs/maxime_kovalevsky.

2 Создание «Iași Byzantine Music Festival» [Festivalul de Muzică Bizantină de la Iași] без сомнения является самым показательным случаем возрождения интереса к византийскому пению в Румынии.

традиций богослужебного пения, рождённых на языках с ударением, таких как латынь, греческий, славянский, арабский и многие другие»³.

Действительно, французский исторически не является богослужебным языком (как, например, славянский). «Французский язык, — продолжает автор, — очень плохо переносит мелизмы, которые мы проносим». А они встречаются в большинстве форм традиционного богослужебного пения.

2. Далее он добавляет, что фундаментальная ошибка заключалась в том, что слишком часто исполнители, греки или русские, из уважения к византийской или славяно-русской музыке вместо того, чтобы привести мелодию в соответствие со смыслом, механически вставляют готовые фразы на французском языке. Часто композиторы ограничиваются тем, что остаются верными славянской мелодии, вместо того, чтобы адаптировать её, чтобы способствовать лучшему богословскому пониманию текста.

3. Наконец, он предупреждает нас о том, что французский (как и английский в этом отношении) — это живой язык, который постоянно развивается и словарный запас которого, используемый в определённых переводах, сегодня иногда может быть неправильно понят верующими. Поэтому необходимо следить за тем, чтобы переводы различных служб постоянно обновлялись.

Установив этот тройной вывод, протоиерей Николай Лосский затем предлагает три пути, чтобы, как он сам выразился, «петь по-французски литургически».

У этих трёх путей есть три разных адресата.

1. Уже на начальном этапе необходимо владеть переводом богослужебных текстов, «богословский смысл» которых преобладает над грамматическим, синтаксическим и звуковым буквализмом. Именно в этом отношении мы должны признать, что все французские переводы византийских и славянских текстов, выполненные архимандритом Дени Гийомом⁴, отличаются точностью и несомненным качеством. → Для переводчиков.

3 Лосский Н., *свящ.* Очерк богословия литургической музыки. Православный взгляд. Париж: Les éditions du Cerf, 2003. С. 91–92.

4 Отец Дени Гийом (1903–2008) был филологом, писателем, талантливым гимнографом и более полувека переводил все православные богослужения, а также часть русских, греческих, сербских и румынских песнопений. Сегодня подавляющее большинство франкоязычных православных приходов и монастырей используют его переводы для своих богослужений.

2. Второй путь заключается в утверждении главенства текста, иногда несмотря на мелодию, — даже если это «насилие»⁵, уточняет наш автор. Мелодия должна только «сочетаться» с текстом, чтобы заставить его петь, не больше и не меньше. → Для композиторов.

3. Наконец, третий и последний путь, предложенный отцом Николаем Лосским, касается певчих. Они должны научиться контролировать интенсивность своих голосов в соответствии с «богословским» смыслом текста. Цель состоит в том, чтобы передать слова молитвы прихожанам, а не использовать пение как простое удовольствие, которое было бы только эстетическим. → Для певцов.

Литература

Лосский Н., свящ. Очерк богословия литургической музыки. Православный взгляд. Париж: Les éditions du Cerf, 2003.

Kovalesky P. Hommage à mon frère Maxime. [Электронный ресурс]. URL: https://eglise-catholique-orthodoxe-de-france.fr/eglise/fondateurs/maxime_kovalevsky/. (дата обращения: 23.12.2025).

5 *Лосский Н., свящ.* Очерк богословия литургической музыки. Православный взгляд. Париж: Les éditions du Cerf, 2003. С. 94.